

УДК 81'27

*А. А. Чернобров, А. О. Кожевников**(Новосибирский государственный педагогический университет)*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ КОРПУСОВ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ И СИНХРОНИЧЕСКОМ ИССЛЕДОВАНИИ КОНЦЕПТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА «FREEDOM»)

В данной статье описываются методы и результаты использования языковых корпусов в рамках исследования языкового концепта «свобода» в английском языке. Исторические корпусы помогли обновить этимологические данные, связанные с изучаемым концептом. Синхроническое корпусное исследование обеспечило необходимые данные для верификации рабочих гипотез.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, корпусное исследование, диахрония, синхрония, концепт, свобода, английский язык.

Chernobrov A. A., Kozhevnikov A. O.

THE USE OF VOCABULARY IN THE DIACHRONIC AND SYNCHRONIC STUDY OF CONCEPTS IN ENGLISH (THE CONCEPT "FREEDOM" AS AN EXAMPLE)

The article is dedicated to the methods and results of a language corpora application within the studies of the linguistic concept of «freedom» in the English language. Nevertheless, diachronic corpora research contributed new etymological data to the study of the concept. Synchronic corpora research resulted in obtaining necessary information for verification of the working hypothesis.

Keywords: corpus-based linguistics, corpora, corpus-based research, diachronic studies, synchronic studies, concept, freedom, English language.

В настоящий момент корпусная лингвистика является одной из наиболее перспективных и стремительно развивающихся областей в лингвистике. В первую очередь это вызвано репрезентативностью [13, с. 122] баз данных, которые входят в языковые корпусы, и способны обеспечить исследователя объемной ин-

формацией о состоянии языка на всех языковых уровнях как в синхронии, так и в диахронии. Как отмечает А.М. Лаврентьев, корпусная лингвистика «это скорее идеология, согласно которой результаты лингвистического исследования должны опираться прежде всего на анализ текстов (устных или письмен-

ных), а не на интуицию исследователя или информанта» [13, с. 121]. Тексты из различных коммуникативных сфер, выполняющие разную прагматическую функцию, способны хранить в себе те необходимые для лингвистики данные, которые в перспективе могут восполнить наше представление о структурной, семантической и когнитивной составляющих языковых процессов.

Корпусную лингвистику можно также назвать методом, с помощью которого возможно осуществить систематизацию речевых практики в блоки для дальнейшего анализа и классификации языковых явлений. В данном случае, системный подход обеспечивает создание более объемных и удобных базы данных, чем картотеки и архивы, а также предоставляет статистически более точные методы исследования, чем использования данных от информантов и ретроспекции. А.А. Баркович справедливо пишет, что корпусная лингвистика — это «металингвистический инструмент», т.е. «методология создания, использования и изучения корпусов для метаязыковой (лингвистической) интерпретации закономерностей речевой практики посредством компьютерных инструментов» [8, с. 5]. Современные компьютерные технологии и Интернет позволяют собирать данные в больших количествах при минимальных временных и ресурсных затратах, что делает языковые корпусы наиболее удобным и доступным средством исследования языковых явлений.

Однако корпусная лингвистика изучает языковые срезы, но не работает с «гибким», функционирующим, языком, что вызывает скепсис по отношению к корпусному исследованию у многих учёных, например, «ряд исследователей признают за ним (корпусом) статус основной эмпирической лингвистической парадигмы, другие предпочитают пользоваться корпусом исклю-

чительно как источником примеров для иллюстрации положений своих теорий» [10, с. 24]. Обширность корпусных данных создает практически безграничные возможности для интерпретации и не ограничивает способы классификации материала. Подобные возможности приводят к риску делать необоснованные выводы, либо к созданию требуемых предпосылок для желаемых результатов. Следовательно, наиболее релевантным подходом к использованию языковых корпусов можно считать их использование для верификации или фальсификации гипотез.

Корпусный метод обширно применяется в рамках исследования концептов, например, работы С.Г. Воркачева [11], Е.Е. Смирновой [14], Ю.И. Алферовой [7], О.Ю. Шишигиной [15] и т.д. Поскольку концептуальное исследование включает в себя всесторонний лингвистический и экстралингвистический анализ семантического поля лексем-экспликанта данного концепта, языковые корпусы используются для рассмотрения речевых явлений лексем; выявления и систематизации признаков концепта; создания пользовательских подкорпусов для выявления содержания и полевой организации концептов; реконструкции концептов в определенные временные периоды; для выявления признаков концептов, характерные для языкового сознания представителей определенных социальных, религиозных или профессиональных групп. Данный метод является лишь дополнением к общей методологии исследования концептов, который включает в себя лексикографический, этимологический, текстологический анализы, ассоциативный эксперимент и т.д.

Исторические корпусы способствуют реконструкции концептов в разные временные периоды, а также помогает проследить их развитие и изменение. В рам-

ках исследовании концепта «свобода» в английском языке, мы обнаружили, что в современной прессе слова “freedom” и “liberty” наиболее часто встречаются в социальных и политических контекстах, связанные с ограничением, лишением, угрозой для или борьбой за права или независимость: например, “**Freedom** of the press in Maryland is challenged by judges skirting state rules”; “It’s a war here now” Inside Hong Kong’s fight for **freedom**”; “In praise of **freedom**... Heartening news from Russia and Botswana gives cause for hope in the face of social oppression”; “**Liberty**-depriving applications reach

highest level ever”; “**Religious Freedom** Laws”; “Her case opened the way for people with disabilities to reclaim their **freedom**. Now, her words open a book that could help countless more”; “The myth of the **free speech** crisis”; “Once again in the Trump administration, **religious freedom** trumps LGBT rights”; “Record number of **Freedom of Information** requests made”. На примере исторического корпуса журнала «Time» мы смогли проследить частотность применения слова “freedom” в различных контекстах, в том числе и в остросоциальном дискурсе.

Таблица 1

**Использование лексемы “Freedom” в журнале TIME Magazine
в периоды с 1920-х по 2000-е [6]**

	1920-е (всего 407)	1930-е (всего 684)	1940-е (всего 1849)	1950-е (всего 2299)	1960-е (всего 2191)	1970-е (всего 1315)	1980-е (всего 1150)	1990-е (всего 868)	2000-е (всего 424)
freedom-independence	6	14	23	44	33	17	19	2	3
freedom-fight:	11	14	72	144	97	40	62	24	11
freedom of speech	21	36	105	77	76	42	25	30	2
freedom of the press	54	138	324	290	263	71	55	18	17
freedom—religious/ religion	24	20	142	106	79	41	46	42	23
freedom of conscience	2	1	38	3	5	6	2	2	4

Работа с корпусом была нацелена на поиск словосочетаний и совпадений слов, связанных с социальными проблемами и словом “freedom”. Из общего количества использования слова “freedom” нам удалось выявить лишь небольшой процент словосочетаний и связок со словами из социально-политического дискурса, популярного в современной прессе. В рамках данного дискурса, наиболее актуальными проблемами для журнала Time на протяжении XX века являлись свобода печати/прессы и свобода слова. Также следует отметить рост частотности употребления слова “freedom” в 1940-е годы

с пиком частотности в 1950-х и 1960-х, и последующий спадом частотности в 1990-х. Резкое увеличение частотности связано с эскалацией холодной войны между США и СССР.

Наибольшее количество примеров выходят за рамки исследования, представленного в данной статье, так как они представляют собой бытовое или метафорическое использование лексемы “freedom”: например, «He studied law, practiced it, but was glad when the Civil War came. One of the things he liked about war was freedom from shaving» (19th President, Time, 1930/01/26); и т.д.

В нашем исследовании концепта

«свобода» [12] в английском языке, мы провели этимологический анализ лексем *freedom*, *free* и *liberty*, одновременно проверяя данные из этимологических словарей в исторических корпусах. Нам удалось обнаружить, что словарь Online Etymology Dictionary Дугласа Харпера [3] фиксирует факт появления значения “not holding strictly to rule or form” у слова *free* в 1813 году, однако языковой корпус Early English Books Online [4], а также The Corpus of Historical American English [5] показывает и более ранние случаи использования: «paraphrase: a free manner of translation or interpretation, wherein a man doth not tye himselfe to expresse euery word as it lyeth in the cobby» (An Englis[h] expositor[.] teaching the in[ter]pretation of the harde[st] words [vsed] in our language, by John Bullokar, 1621).

Тот же словарь [3] отмечает, что значение “leave of absence” у слова *liberty* в морском деле фиксируется с 1758 года, однако корпус английского языка показывает более раннее употребление слова с данным значением: «and i suppose if the had been paid but half so much on shore, once in two years and had a months liberty on shore, it might have been better for themselves, families, and relations, many of whose wives» (Great Britain’s groans, or, An account of the oppression, ruin, and destruction of the loyal seamen of England, in the fatal loss of their pay, health and lives, and dreadful ruin of their families, by Sir William Hodges, 1695).

Данные этимологических словарей устарели. Многие новые этимологические словари в своих словарных статьях ссылаются на известные словари из XIX или начала XX веков. Исторические корпуса могут способствовать обновлению этимологических данных, а также могут быть использованы для построения целостной языковой картины мира носителей языка из разных исторических периодов.

В нашем дальнейшем исследовании [12] мы провели лексикографический анализ слова “freedom”, чтобы выявить все возможные семантические измерения концепта «свобода» в сознание современного носителя английского языка. По итогам анализа был сделан вывод, согласно которому концепт «свобода» в английской лингвокультуре является сугубо социальным понятием, которое непосредственно связано с человеческим обществом. Подобное мнение также имел французский лингвист Эмиль Бенвенист, утверждая, что «в германских языках, до сих пор, ощущается связь между нем. *frei* и *Freund* (соответственно между *free* и *friend*), что позволяет восстановить исходное понятие свободы, как принадлежность к замкнутой группе людей, в общении между собой называющих себя “друзьями”». Из чего Бенвенист заключает, что, хотя для всех индоевропейских народов характерно противопоставление “свободный человек” — “раб”, общее обозначение понятия “свобода” у них отсутствует [9, с. 212]. Свободный человек, так или иначе, обязательно принадлежит к группе людей: у римлян и греков эта группа объединяется общностью рождения, а у германцев дружескими отношениями.

Данные выводы помогли выделить следующие антиномии: **свобода — порядок** (порядок как необходимое условие для обеспечения и сохранения свободы человека); **свобода — страх**; **свобода — безопасность**; **свобода — ответственность**; **свобода — ограничения**, и др.

Для систематизации семантических данных и верификации наших гипотез мы использовали синхронические корпуса British National Corpus [1] и Corpus of Contemporary American English [2]. Контекстуальные сочетания представленных антиномий дали следующие результаты:

Корпусное исследование: Freedom — Order — Fear — Safety

Freedom — Order	Freedom — Fear	Freedom – Safety
(Balance) All democratic societies, Sir Kenneth said, must strike a balance between order and freedom , and in 'multi-ethnic societies,' this posed an acute dilemma.	(Negative concept) Good health, good housing, good education and freedom from the fear of poverty and deprivation.	(Linked) The agreement guarantees Kurds their safe return -- but who is to be the guarantor of their long-term safety and freedom ?
(Balance) He was trying, he said, to avoid a shift in the balance between freedom and order . But nevertheless: 'We should not forget that an over-regard for individual liberties can put at risk that sense of order and security without which no community can be truly free.'	(Negative concept) To them, the idea of life in London promised civility, culture and freedom from the fear of drugs, crime and random violence.	(Linked) You have your petition --' We have that, but we need our safety and liberty as well. You must commit yourself, and so must all the gentry, to take no vengeance for today's work.
(Balance) A wise society is one that limits and controls our evil tendencies while encouraging and reinforcing our good desires. This is why, if it ever comes to a fixed choice between freedom and order , wise societies prefer order. It is easier and safer to free up an ordered society than to re-order a chaotic one.	(Source of fear) There is nothing to fear. Yet how many of us are paralysed by our fears? // Fear of loss. Fear of making mistakes. Fear of being found out. Fear of thinking for ourselves. Fear of change. Fear of freedom . Fear of responsibility.	(Linked) This is partly because of the importance of the interests at stake in immigration decisions: personal safety and liberty
(Emergence) Federalism is not meant to serve unlimited freedom , but rather the highest possible measure of freedom within a systematic order . Only through being exercised in a disciplined manner can freedom be preserved. Freedom within a federalist order becomes a question of duty.'	(Source of fear) The most important issue regarding freedom is that we fear that, far from more people being given control over their lives, when the new system comes into play, fewer people will have control.	(State of) Progress within bondage had to take precedence over liberation to secure the safety of any eventual freedom .

• **Свобода и Порядок:** в большинстве примеров, где сочетаются лексемы Freedom и Order обнаруживается идея баланса между двумя понятиями, а также зависимость одного от другого. Лишь в нескольких случаях мы можем обнаружить признаки эмерджентности

двух понятий, когда сочетание свободы и порядка генерирует совершенно иное понимание свободы (freedom within a systematic order).

• **Свобода и Страх:** в данном сочетании свобода представляется или в негативной концепции (свобода от чего-

либо), или в качестве источника страха (fear of freedom), свобода может привести к хаосу, как указано в последнем примере.

• **Свобода и Безопасность:** оба по-

нятия связаны друг с другом как две важные ценности, однако в некоторых примерах безопасность – это состояние свободы, т.е. свобода – это ценность, которую нужно защищать.

Таблица 3

Корпусное исследование: Freedom – Responsibility – Limitation

Freedom – Responsibility		Freedom – Limitation	
(Entails) Uniformity in detail of practice is not desirable even if it were attainable. But freedom implies a corresponding responsibility in its use.	(Positive concept) The new style regime gives prisoners a kind of freedom behind the bars. A freedom to take responsibility for their lives, even though society still holds the key to their final freedom .	(Limitation) I cannot vote (pause) for the banning of fox hunting on county council land (pause) as I see this as another attempt to limit freedom of choice.	(Positive concept) The freedom to limit liability was curtailed by the Unfair Contract Terms Act 1977.
(Entails) You have much greater freedom of choice how you spend your time-but that freedom also confers greater responsibility on you.	(Negative concept) The monkeys, although as close to observation as a personal interpretation would allow, are not fallible primates but symbols of the idealism of youth, full of aspirations, possessing the freedom to act upon ambition -- freedom from responsibility and captivity.	(Limitation) Secondly, it is felt that the implied travelling to receive services would limit freedom .	(Emergence) Brian Jenkins's Out of Depth -- in which photographs of himself swimming are located within frame-like tanks of water -- is a thought-provoking exploration of limitation and freedom .
(Entails) Recognising that there is no freedom without responsibility , because there is no effect without a cause.	(Ability) Secondly, the opening up of the sugar market was perfectly compatible with an amelioration policy designed to improve slaves' conditions and prepare them to take responsibility for their future freedom .	(Limitation) The rhetoric of socialism talks of freedom , but the practice of socialism involves the restriction of personal freedom .	(Emergence) It is a serious discipline in which you have infinite freedom , within the restrictions of geometry. True freedom is movement within restriction .
(Entails) Some people might argue that responsibility restricts freedom : they are ignoring our needs to be dependent on others and to have others dependent on us -- our sense of belonging.	(Ability) The more responsibility we take for our lives; Responsibility is not about duty or guilt. It is response-ability: the ability to act. The greatest freedom is to be responsible .	(Limitation) The guidance warns that 'unreasonable' periods of time may constitute a restriction on liberty .	

• **Свобода и Ответственность:** в большинстве примеров свобода подразумевает ответственность. Однако можно также обнаружить случаи позитивной концепции свободы (свобода брать на себя ответственность и отвечать самому за себя) и негативную концепцию свободы (свобода от ответственности). Более того, ответственность – это способность быть свободным – человек, отвечающий сам за себя, является свободным человеком. Следовательно, свобода приравнивается к ответственности.

• **Свобода и Ограничение:** в большинстве контекстов свобода ограничивается чем-то или кем-то; однако можно также встретить и обратную ситуацию, когда свобода выступает как право ограничивать. Лишь в нескольких случаях мы снова обнаруживаем эмерджентность: «True freedom is movement within restriction» — настоящая свобода может быть только в определенных пределах.

Таким образом, корпусное исследование помогло подтвердить наше предположение о том, что понятия свобода

существует внутри социума и представления человек об обществе. В подавляющем множестве примеров и корпусов лексема “freedom” вербализируется внутри социального дискурса. Небольшая часть из найденных примеров напрямую указывает, что свобода может существовать только внутри определенного порядка/с определенными ограничениями; свобода — это действия по заданным правилам или законам, в ином случае свобода именуется хаосом.

Использование корпусной лингвистики при анализе языковых концептов может являться вспомогательным методом для проверки гипотез, выдвинутых в ходе всестороннего изучения концепта. Мы считаем, что начинать исследование концепта с использования корпусов нецелесообразно, поскольку отсутствие изначальных лексикографических, этимологических и прочих данных исключает возможность выработки четких целей исследования, в то время как, корпусные данные не предоставляют такую возможность в силу своего объема и многозадачности.

Список литературы

1. British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>
2. Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>
3. Douglas Harper Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/>
4. Early English Books Online. URL: <https://www.english-corpora.org/eebo/>
5. The Corpus of Historical American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coha/>
6. TIME Magazine Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/time/>
7. *Алферова Ю. И.* Концепт «оружие»: реконструкция на основе медиадискурса, лингвистического корпуса, ассоциативного эксперимента // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 9-2 (87). Тамбов: ООО «Грамота», 2018. С. 315–321.
8. *Баркович А. А.* Корпусная лингвистика: специфика современных метаописаний языка // *Вестник томского государственного университета*, № 406. Томск: НИ ТГУ, 2016. С. 5–13.
9. *Бенвенист Э.* Словарь индоевропейских социальных терминов. М.: Прогресс-Универс, 1995. 456 с.
10. *Борискина О. О.* Корпусное исследование языка: мода или необходимость? // *Вестник воронежского государственного университета. серия: лингвистика и межкультурная коммуникация*, № 3. Воронеж: ВГУ, 2015. С. 24–27.
11. *Воркачев С. Г.* «Пошлость» по данным корпусной лингвистики // *ART LOGOS*, № 1. СПб.: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2017. С. 163–174.

12. *Кожевников А. О.* Семантический базис концепта «свобода» в английском языке // Проблемы языкового образования в вузах: теория и практика. Новосибирск: СГУПС, 2019. С. 158–167.
13. *Лаврентьев А. М.* Корпусная лингвистика: идеология, методы, технологии // Сибирский филологический журнал. Новосибирск: ИФЛ СО РАН, 2004. С. 121–134.
14. *Смирнова Е. Е.* Языковая объективация концепта «истина» (по данным национального корпуса русского языка) // Вестник нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, № 1. Нижний Новгород: НИ НГУ им. Н. И. Лобачевского, 2018. С. 203–208.
15. *Шишигина О. Ю.* Репрезентация концепта «map» атрибутивными прилагательными в современном американском варианте английского языка // Вестник челябинского государственного университета, № 2 (257). Челябинск: ЧГУ, 2012. С. 143–151.